

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Hesiod, Erga 274 - 316) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden sollen vor allem die Leitlinien 2, 3 und 5! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο εἴησι
 καὶ νῦ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν. 275
 τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
 ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πεπετηνοῖς
 ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·
 ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἧ πολλὸν ἀρίστη
 γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι 280
 γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύσπα Ζεὺς·
 ὁ δὲ κε μαρτυρήσειν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσασα
 ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀσθεῖ,
 τοῦ δὲ τ' ἀμαυροτέρη γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·
 ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων. 285
 Κοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση
 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
 τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν 290
 καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 ῥηιδίῃ δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ εἰσοῦσα.
 Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
 [φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνων]· 295
 ἐσθλὸς δ' αὖ κακείνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
 ὃς δὲ κε μὴτ' αὐτῷ νοεῖ μὴτ' ἄλλου ἀκούων
 ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὐτ' ἀχρήσιος ἀνὴρ.
 ἀλλὰ σὺ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς 300
 ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δὲ σ' ἐνστέφανος Δημήτηρ
 αἰδοίῃ, βιότου δὲ τετὴν πιμπλήσῃ καλιῖν·
 Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρὶ·
 τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὃς κεν ἀεργὸς
 ζῶη, κηφήνεσσι κοβούροις εἰκέλος ὄργῃν,
 οἳ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ 305
 ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
 ὡς κέ τοι ὤραιοι βιότου πλήθωσι καλιαί.
 ἐξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,
 καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
 [ἔσσεαι ἠδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς].
 ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δὲ τ' ὄνειδος.
 εἰ δὲ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
 πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
 δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἀμεινον,
 εἰ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάτων ἀεσίφρονα θυμὸν
 ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὡς σε κελεύω.

Fortsetzung nächste Seite!

Textkritischer Apparat:

- 273 *μητιόσρα* et P10 Pr.: *τερπικέρανον* D 277 *μὲν* et Plut. *de soll. anim.* 964b al.: *γὰρ* Clem. Al. *strom.* 1. 29. 181. 6 al. (om. Sext. *adv. phys.* 32) *πεπεινοίς* et P5P10 Plut. al.: *πεπεινοίς* D (οἰωνοίσι πεπεινοίς Porph. in sch. *Od.* 9. 106: οἰωνοίσι et Sext.) 278 *ἔσθαι* et P10 (e rat. spatii) Plut. al.: *ἔσθήμεν* Clem. *μετ' αὐτοῖς* P5 Plut. al.: *μετ' αὐτῶν* P10: *μετ' αὐτῶν* Clem.: *ἐν αὐτοῖς* o Porph. Stob. 1. 3. 1 279 *ἀνθρώποις* δ' ἔδ. et Plut. al.: *ἀνθρώποις δὲ δίδωκε* Porph. 280 *ἐθέλη* Byz. Orion *anthol.* 6. 10: -ει D: -οι CΦ *ἀγορεύειν* CΦ Orion 283 *ἀάσθη* fere P5CΦ al. (corr. Schaefer): *ἀάσθῶς* D 284 *μετόπ.* et P5 Orion al.: *κατοπι[σθε]* P10 285 *μετόπ.* et Suda s.v. *εὐόρκου* al.: *κατοπι[σθε]* P10 287 *μύντοι* et Philo *de ebr.* 150 al.: *μὲν γὰρ* ostr. Xen. *mem.* 2. 1. 20 al. (γὰρ Arethae sch. Pl. *Gorg.* 459c) 288 *λείη* Pl. *resp.* 2. 364c (*legg.* 4. 718c) Xen. al.: *ὀλίγη* o Pr. 290 *ἔς* et P5^{pc} (en fuisse vid.) Pl. *legg.* al.: *ἐς* Byz. testes incertae vel minimae fidei 291 *ἰσηται* et P5 Pr. Clem. Al. *strom.* 4. 2. 5. 2 al.: *ἰσηται* Xen.(?) Pl. *legg.* Philo al.
- 292 *φ[ίλοι]* et P11(?) Xen. al.: *φέρεω* Pl. *legg.* 719a 293 *ὄτρος* et P11 Aristot. *eth. Nic.* 1095b10 al.: *κεῖνος* Aristid. *de rhet.* 2. 31 D. Clem. *praed.* 3. 8. 42 al. *μὲν* et P11 Aristot. al.: *γὰρ* Olymp. in Pl. *Alc. pr.* 123d *αὐ(ὁ)τῶ* P33^{pc} o Pr. Zeno (1. 235 von Arnim) Aristid. Clem. al.: *αὐτός* P5P33^{pc} Aristot. Olymp. al.; fieri vix potuit quin concinnior evaderet v. *sescenties laudatus νοση(ι) P5P33* (variant testium codd.) 294 hab. P5P11P33 o Pr. (i.e. Plut. ?) Orion *anthol.* 24 al.: non hab. Aristot. Zeno Aristid. al. *κ'* et P11 Anecd. gr. 1. 115 Boiss.: *τ'* Orion *ἦεν* fere et P5P33 al.: *ἔστιν* Orion *ἀμείνων* P5D (-ω et Orion) 295 δ' *αὐ* et P11 Aristot. al.: *αὐ* D (γὰρ sch. BT II. 13. 734) *πιθήται* fere et P5P33P38 Aristot. al.: *πέπειθεν* Olymp. 296 *κε* et P11 Aristot. al.: *γε* Aristid.: *τε* Clem. *αὐ(ὁ)τῶ* CΦ Pr.: *αὐτός* P11P33 (Ic), D Aristot. Aristid. Clem. al.; cf. ad 293 300 *ἐνπλόκαμος* P33 Cornut. 28 303 *ὅς* *κεν* et P33 sch. Pl. *legg.* 901a: *ὅστις* Stob. 3. 30. 5 304 *ὄργην* P33C^{pc}D^{pc} sch. Pl. al.: *ὄρμην* C^{pc}D^{pc} (m. 1) Φ sch. Theocr. 1. 147 al. 305 *τρήχουεν* (-ωεν C) *ἀεργοί* et P33 sch. Pl. al.: *νήπιον* *ἔδουεν* Stob. 308 δ' et P11P33 Stob. 3. 29. 3: om. D 309 *καί τ'* et P11 Stob.: *καί* Paley, recte puto *ἐργαζόμενος* et P11 Stob. (*φίλτερος* et P33 Stob.): *ἐργαζόμενοι* ... *φίλτεροι* C
- 310 *deest* et in P5P11P33 Stob.: hab. C (m. rec. in mg.) Φ Pr. 312 *κεν* et P11: *κε* edd. intra 313 et 317 octo vv. fuerunt in P19 314 *δαίμονι* δ' et P5P11Σ^{ret} (ad 459): *δαίμονι* Lehrs 315 *ἀε-* et P33: *ἀε-* mallet Wilam. 316 *εἰς* P5P10 o: corr. edd. *τρέψας* et P5P11: *ετρέψας* Et^o A s.v. *μαυροῦσι*

II. Übersetzung: (A. von Schirnding)

- Perses, du aber laß dir davon das Herz nun bewegen:
Höre du jetzt auf das Recht und schlag die Gewalt aus dem Sinn dir!
- 275 Denn ein solches Gesetz erteilt den Menschen Kronion:
Fische zwar sollten und wildes Getier und gefiederte Vögel
Fressen einer den andern, weil unter ihnen kein Recht ist.
Aber den Menschen gab er das Recht bei weitem als bestes
Gut. Wenn nämlich ein Mann gewillt ist, das Rechte zu sagen,
280 Das er erkennt, so verleiht ihm gedeihlichen Segen Kronion.
Wenn aber einer als Zeuge, nachdem er den Meineid geschworen,
Absichtlich lügt und verletzt das Recht in heillosen Blindheit,
Dessen Geschlecht versinkt für alle Zeiten ins Dunkel,
Aber des Eidestreuens Geschlecht gedeiht in der Zukunft.
- 285 Dir aber sag ich und meine es gut, o törichter Perses:
Schau, das Schlechte, du kannst es auch haufenweise gewinnen,
Leicht; denn glatt ist der Weg und immer liegt es so nahe!
Doch vor das Gutsein haben den Schweiß die unsterblichen Götter
Dir gesetzt, und lang ist und steil der Pfad, der hinaufführt,
290 Und auch rauh zu Beginn, doch wenn er die Höhe erreicht hat,
Leicht ist das Gutsein dann, so schwierig es immer auch sein mag.
Der vor allen ist gut, der selber alles erkannt hat
Wohlüberlegt, was später und bis zum Ende am besten.
Aber auch jener ist edel, der gutem Rate vertraut hat.
- 295 Wer aber weder selbständig denkt noch anderen zuhört,
Um sich ihr Wort zu eigen zu machen, den nenne ich unnützlich.
Aber du, sei eingedenk immer meiner Ermahnung:
Arbeite, hochgeborener Perses, damit dich der Hunger
Hasse, doch liebe Demeter, die Göttin mit herrlichem Kranze,
300 Und die Erhabene dir mit Nahrung fülle die Scheuer!
- Hunger ist ja doch immer des Arbeitsscheuens Begleiter.
Und ihm zürnen die Götter und Männer, der ohne Arbeit
Lebt, er gleicht ja an Art den stummelschwänzigen Drohnen,
Die, der Arbeit abhold, den Ertrag der fleißigen Bienen
- 305 Auffressen; du aber getn verrichte maßvolle Arbeit,
Daß dir die Zeiten des Jahres mit Nahrung füllen die Scheuern.
Arbeit macht ja die Männer so reich an Herden und Habe,
Auch macht die Arbeit sie viel lieber unsterblichen Göttern.
Wirst auch lieber den Sterblichen sein, sie hassen den Faulen.
- 310 Arbeit ist nimmermehr Schande, doch Scheu vor der Arbeit ist Schande.
Wenn du arbeitest, rasch wird der Arbeitsscheue dir neiden
Deinen Reichtum. Dem Reichtum folgt Gutsein und Ehre.
Einem gesegneten Mann, wie du einer warst, frommt die Arbeit,
Wenn du das törichte Herz von fremden Besitztümern wendest
- 315 Hin zur Arbeit und sorgst für dein Leben, wie ich dir sage.